

PLA DOCENT

Curs: 2n
Especialitat: Direcció i Dramatúrgia
Codi de l'assignatura: 523005
Assignatura (nom): Adaptació dramàtica
Tipus d'assignatura: Obligatòria
Crèdits ECTS de l'assignatura: 4
Hores totals de l'assignatura: 100 (60 presencials i 40 de treball autònom)
Impartició: Semestral
Descriptor: Bloc 1. Reflexió sobre la tasca del dramaturgista i les seves diverses accepcions. Estudi de les atribucions i competències de l'ofici del dramaturgista. L'encàrrec. Bloc 2. L'adaptació segons la història i l'adaptació segons el discurs. Estratègies per a l'adaptació: intervencions del mínim al màxim (de la traducció a la versió lliure). Anàlisi d'adaptacions, de les operacions i de les repercussions en el sentit. L'adaptació des del punt de vista de la transcodificació. Transposició dels clàssics teatrals, inclosos els clàssics contemporanis.
Requisit: Introducció a la dramatúrgia
Observacions: --

COMPETÈNCIES QUE S'ADQUIRIRAN EN CURSAR L'ASSIGNATURA:

Competències generals:

- Recollir informació significativa, analitzar-la, sintetitzar-la i gestionar-la adequadament.
- Solucionar problemes i prendre decisions que responguin als objectius del treball que es realitza.
- Desenvolupar raonadament i crítica idees i arguments.
- Dominar la metodologia de la investigació per generar projectes, idees i solucions viables.
- Treballar de forma autònoma i valorar la importància de la iniciativa i l'esperit emprenedor en l'exercici professional.
- Contribuir amb la seva activitat professional a la sensibilització social de la importància del patrimoni cultura, la seva incidència en els diferents àmbits i la seva capacitat de generar valors significatius.
- Organitzar i planificar el treball de forma eficient i motivadora.

Competències específiques:

- Concebre propostes escèniques que fonamentin l'espectacle, generant i analitzant conceptes, textos i imatges i valorant-ne les propietats representatives i qualitat escènica.
- Planificar i conduir el procés general de creació de l'espectacle, aplicant la metodologia de treball pertinent.
- Investigar per concebre i fonamentar el procés creatiu personal, tant pel que fa a la metodologia de treball com a la renovació estètica.

RESULTATS DE L'APRENTATGE:

Coneixements:

- C1 Adquisició dels conceptes bàsics vinculats a l'adaptació teatral .
- C2 Coneixement de les estratègies possibles per a l'adaptació.
- C3 Coneixement de les tasques del dramaturgista i aplicació pràctica a una hipòtesi.



Habilitats, procediments i destreses:

- H1 Capacitat per a discriminar les diferències entre el text matriu i l'adaptació i esbrinar cap a on s'adreça el nou sentit i amb quins mecanismes.
- H2 Utilització apropiada dels conceptes generals i específics de les operacions de l'adaptador.
- H3 Domini dels recursos adaptadors per a la seva utilització en el sentit triat.
- H4 Capacitat per a resoldre els problemes que planteja qualsevol traspàs (d'un codi a un altre, d'un gènere a un altre, d'una època a una altra, d'una cultura a una altra, etc.)
- H5 Ser coherent en els pressupòsits d'un encàrrec dramaturgístic.

Actituds:

- A1 Capacitat de fer una lectura profunda i madura del text proposat.
- A2 Capacitat de judici crític envers les propostes actuals.
- A3 Capacitat analítica comuna.
- A4 Capacitat analítica autònoma.
- A5 Capacitat per establir el pont pertinent entre l'obra referent i la nova creació.
- A6 Capacitat per a aplicar adequadament les operacions analitzades a una adaptació pròpia.

CONTINGUTS FORMATIUS (TEMARI):

BLOC 1 - Pràctica d'escriptura d'adaptació dramaturgica

1. Reflexió sobre la tasca del dramaturgista i les seves diverses accepcions. Atribucions i competències de l'ofici del dramaturgista.
2. Selecció motivada del text a adaptar. Definició de l'encàrrec virtual en els seus diversos paràmetres. Anàlisi de les característiques i continguts de l'obra triada. Determinació dels paràmetres ideològics i formals (estructura, personatges, segmentació, elements retòrics...) de l'adaptació. Realització fragmentària de la reescriptura.

BLOC 2- L'adaptació (de la traducció a la versió lliure)

1. L'adaptació
2. Concepte de «clàssic».
3. Convencions i context. La reconvençionalització.
4. Adaptació basada en la història. Adaptació basada en el discurs.
5. Adaptació i posada en escena.
6. Operacions adaptadores.
 - 6.1. La traducció
 - 6.2. Recontextualització, actualització
 - 6.3. Canvi de gènere
 - 6.4. Acomodament a un públic diferent pel qual fou pensat en origen
 - 6.5. Transcodificació. Algunes notes sobre cinema, televisió, dansa i música
 - 6.6. Recreació d'una recreació anterior
 - 6.7. Arranjament
 - 6.8. Reproporcionalització
 - 6.9. Fusió
 - 6.10. Homenatge
 - 6.11. Spin-off, emancipació
 - 6.12. Derivació, seqüela
 - 6.13. Versió lliure



METODOLOGIA I ORGANITZACIÓ GENERAL DE L'ASSIGNATURA:

Metodologia (Cal indicar el nre d'hores de lectivitat presencial, així com les hores de treball autònom de l'alumne. Per exemple: 6 crèdits ECTS = 90 hores lectivitat presencial (60%) i 60 hores de treball autònom de l'alumne (40%) = 150 hores totals):

A. TREBALL PRESENCIAL DEL PROFESSOR (60 per cent del total - 60 hores)

BLOC 1

Classe magistral: El professor/a explica els conceptes bàsics i els procediments necessaris per a la pràctica d'aquest bloc sobre l'exercici del dramaturgista.

Pràctica: El professor/a acompanya l'alumne en la pràctica específica d'un encàrrec virtual.

Tutoria: Seguiment de la pràctica.

B. Treball presencial del professor 60% del total. 30 hores.

BLOC 2

Classe magistral: El professor/a explica els conceptes bàsics i els procediments necessaris per a la pràctica del Bloc

Pràctica i seminari:

- El professor/a acompanya l'alumne en l'aplicació de mètodes d'anàlisi en els exemples d'adaptació triats pel professor.
- Exposició a classe d'un treball analític d'una proposta adaptadora d'altri
- Disseny i exposició a classe d'un esbós d'un projecte de creació basat en l'adaptació.

Tutoria: Seguiment de valoració i reflexió sobre els exercicis realitzats.

C. Treball presencial del professor 60% del total. 30 hores.

D. TREBALL AUTÒNOM DE L'ALUMNE (40% del total. 40 hores)

L'alumne desenvolupa la seva capacitat d'autoaprenentatge a partir de les lectures dels textos de referència.
L'alumne fa un treball de recerca sobre materials pertinents pel seus treballs específics.

AVALUACIÓ:

- Assistència: 33,3%
- Exercicis a classe i participació: 33'3 %
- Treballs: 33,4%



BIBLIOGRAFIA:

Part important de la bibliografia i videografia dependrà de l'obra/es matriu/s que es treballi.

CHATMAN, Seymour: *Historia y Discurso. La estructura narrativa en la novela y en el cine*. Traducció de María Jesús Fernández Prieto. Títol original: *Story and discourse : narrative structure in fiction and film* (1978). Madrid: Taurus, 1990.

ESPASA BORRÀS, Eva: *La traducció dalt de l'escenari*. (Biblioteca de Traducció i Interpretació, 6). Vic: Eumo Editorial, 2001.

HORMIGÓN, Juan Antonio: *Trabajo dramático y puesta en escena*. (Teoría y pràctica del teatro, 2). Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de Espanya, 2002.

LUCKHURST, Mary: *La palabra que empieza por D. Dramatúrgia, dramaturgismo y asesoría literaria en el teatro desde el siglo XVIII*. (Ensayos y Manuales RESAD). Traducció i edició d'Ignacio García May. Títol original: *Dramaturgy: A Revolution in Theatre* (2006). Madrid: Editorial Fundamentos, 2008.

SANCHIS SINISTERRA, José: *La escena sin límites. Fragmentos de un discurso teatral*. Ciudad Real: Ñaque Editora, 2002.

TURNER, Cathy; BEHRNDT, Sidney K.: *Dramaturgy and Performance*. Palgrave Macmillan, 2008.